

《新编汉英翻译教程》

图书基本信息

书名：《新编汉英翻译教程》

13位ISBN编号：9787562254638

10位ISBN编号：756225463X

出版时间：2012-7

出版社：华中师范大学出版社

作者：杨元刚

页数：374

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《新编汉英翻译教程》

内容概要

本书内容包括翻译概述、翻译的过程、中西文化对比与翻译、汉英语言对比与翻译、汉英习语的翻译、汉英句子的翻译等。

书籍目录

第一章 翻译概述	1.1 翻译本质	1.1.1 中外辞书对翻译的解释	1.1.2 中外学者对翻译的定义	1.1.3 翻译的性质	1.1.4 翻译的单位	1.2 翻译标准 / 原则	1.2.1 翻译标准 / 原则概观	1.2.2 汉译英初学者应掌握的翻译标准 / 原则	1.3 汉英译者的必备素质	1.3.1 强烈的责任意识	1.3.2 熟练的双语交际能力	1.3.3 宽泛的知识结构	1.3.4 娴熟的资料查询能力	1.3.5 系统的翻译培训与实践	1.4 汉英翻译课的目的和任务	1.4.1 汉英翻译课的目的	1.4.2 汉英翻译课程的任务										
第二章 翻译的过程	2.1 翻译的过程	2.1.1 翻译过程中的理解	2.1.2 翻译过程中的表达	2.1.3 翻译过程中的校对	2.2 翻译过程中的几对矛盾	2.2.1 忠实与通顺	2.2.2 直译与意译	2.2.3 形式对应与功能对等	2.2.4 异化与归化																		
第三章 中西文化对比与翻译	3.1 中西文化的主要差异	3.1.1 文化的定义及分类	3.1.2 中西文化的主要差异	3.2 汉英词语文化对比与翻译	3.2.1 词语的概念意义和内涵意义	3.2.2 词语的语符意义与概念意义	3.2.3 词义在表现概念时存在着内涵和外延的差异	3.2.4 词语的联想意义与民族文化	3.3 翻译中"不可译"现象	3.3.1 不同的语言表达体系所造成的不可译现象	3.3.2 不同的思想文化体系所造成的不可译现象	3.3.3 可译性与不可译性的辩证关系															
第四章 汉英语言对比与翻译	4.1 汉英语言的主要差异	4.1.1 表意文字与表音文字	4.1.2 声调语言与重音语言	4.1.3 分析型语言与综合型语言	4.1.4 意合语言与形合语言	4.2 语言哲学与语言表达形式的关系	4.2.1 中华民族天人合一的哲学思想与悟性思维	4.2.2 西方民族主客二分的哲学思想与理性思维	4.2.3 汉语重综合型思维, 英语重分析型思维	4.2.4 汉语的主观视角与英语的客观视角	4.2.5 汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线思维																
第五章 汉英习语的翻译	5.1 汉英习语的定义和类型	5.1.1 汉英习语的定义	5.1.2 汉英习语的类型	5.1.3 汉英习语中蕴含的文化信息	5.2 汉英习语比较	5.2.1 汉英习语的语言结构特点	5.2.2 汉英习语的来源差异	5.3 汉英习语的翻译方法	5.3.1 直译法	5.3.2 意译法	5.3.3 直译加解释法	5.3.4 直译加注法	5.3.5 套译法														
第六章 汉英句子的翻译	6.1 汉英句子结构的对比	6.1.1 汉语话题显著, 英语主语显著	6.1.2 竹式结构与树式结构	6.1.3 前置结构与后置结构	6.1.4 重复与替代	6.2 汉语长句的翻译	6.2.1 汉语长句翻译的步骤	6.2.2 汉语句子长度的处理	6.2.3 汉语句子顺序的处理	6.3 汉语句子被动态的处理	6.3.1 汉语被动态的定义	6.3.2 汉语被动态的表现形式	6.3.3 汉语被动态的翻译	6.4 汉语中特殊句型的处理	6.4.1 汉语"得"字句的译法	6.4.2 汉语"把"字句的译法											
第七章 汉英修辞格的翻译	7.1 中西修辞学传统概述	7.1.1 中国修辞学传统	7.1.2 西方修辞学传统	7.1.3 中西文体种类	7.2 汉英比喻的翻译	7.2.1 明喻与simile	7.2.2 隐喻与metaphor	7.2.3 借代与metonymy	7.3 汉英拟人的翻译	7.4 汉英夸张的翻译	7.4.1 直接夸张和间接夸张	7.4.2 扩大夸张和缩小夸张	7.4.3 汉英夸张的语用对比分析	7.5 汉英反语的翻译	7.5.1 汉英反语的定义及分类	7.5.2 汉英反语的语用功能与翻译	7.6 汉英隽语与矛盾修辞法的翻译	7.6.1 隽语与paradox	7.6.2 矛盾修辞法与oxymoron	7.7 汉英重复与省略修辞法的翻译	7.8 汉英排比与平衡结构的翻译						
第八章 汉英篇章的翻译	8.1 翻译的语篇类型	8.1.1 语篇的定义	8.1.2 语篇的类型	8.1.3 语篇的衔接与连贯	8.2 汉英语篇的基本异同	8.2.1 汉英语篇的基本共同点	8.2.2 汉英语篇的基本差异	8.2.3 语段翻译与逻辑编排	8.3 汉英语篇的文体风格与翻译	8.3.1 科技文体的翻译	8.3.2 新闻文体的翻译	8.3.3 商务文体的翻译	8.3.4 法律文体的翻译	8.3.5 汉英语篇翻译的基本原则													
第九章 汉英商标与广告的翻译	9.1 商标与广告概述	9.1.1 商标与广告的定义	9.1.2 商标与广告的类型	9.1.3 商标与广告的功能	9.2 汉英商标与广告所蕴涵的民族文化	9.2.1 商标与广告表达的中西价值观念	9.2.2 商标与广告反映的历史文化	9.2.3 商标与广告蕴涵的民族思维模式	9.2.4 商标与广告再现的民族审美心理	9.3 商标命名的原则	9.3.1 简洁性原则	9.3.2 新颖性原则	9.3.3 易读性原则	9.3.4 形象性原则	9.4 汉英商标的翻译方法	9.4.1 直译法	9.4.2 意译法	9.4.3 音译法	9.4.4 音意结合法	9.4.5 调整法	9.5 汉英广告的语言特点	9.5.1 汉英广告的词汇特点	9.5.2 汉英广告的句法特点	9.5.3 汉英广告的修辞特点	9.6 汉英广告的翻译原则和方法	9.6.1 汉英广告的翻译原则	9.6.2 汉英广告翻译的基本方法
第十章 汉英旅游文本的翻译	10.1 汉英旅游文本简介	10.1.1 旅游文本的定义和类型	10.1.2 汉语旅游文本的语言特点	10.1.3 旅游文本汉英翻译错误分析	10.2 汉英旅游文本的翻译	10.2.1 德国功能主义翻译理论简介	10.2.2 汉英旅游文本的翻译原则	10.2.3 汉英旅游文本的翻译方法	10.3 汉英旅游文本翻译赏析	10.3.1 景点介绍翻译	10.3.2 旅游广告翻译	10.3.3 诗词和楹联翻译	10.3.4 菜名翻译														
第十一章 汉英文学文本的翻译	11.1 文学翻译的定义和范畴	11.1.1 文学翻译的定义	11.1.2 文学翻译的范畴	11.1.3 文学翻译的标准	11.2 汉英诗歌翻译	11.2.1 汉英诗歌的格律与韵律比较与翻译	11.2.2 "信、达、美"与汉诗的英译	11.2.3 汉诗英译名作对比赏析	11.3 汉英小说翻译	11.3.1 小说文体的特点	11.3.2 汉英小																

说翻译练习参考答案

《新编汉英翻译教程》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com